

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

23 DÉCEMBRE 1947.

23 DECEMBER 1947.

PROJET DE LOI

approuvant la Convention générale sur les Privilèges
et Immunités des Nations Unies.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Algemeen Verdrag nopens
de Voorrechten en Immunititeiten van de Verenigde
Naties.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La convention internationale sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée à Londres, le 10 février 1946, par l'Assemblée Générale des Nations Unies, au cours de la première partie de sa première session, est destinée à coordonner, dans les différents pays, les mesures propres à faire en sorte que l'Organisation des Nations Unies et les délégués des Etats-Membres de l'Organisation puissent remplir leur mission en toute indépendance.

A cet effet, divers privilèges et immunités sont prévus en vue de les garantir des entraves que, si le droit commun leur était applicable, les pouvoirs locaux dans les différents pays pourraient leur imposer : en sorte que la réalisation du but même de l'Organisation pourrait se trouver compromise.

Le fondement de ces privilèges et immunités est analogue à celui des privilèges et immunités reconnus par le droit international aux Etats étrangers et aux agents diplomatiques.

Il importe cependant, afin d'éviter tout abus en la matière, que ces privilèges et immunités soient limités au but de l'Organisation; c'est ce qu'indiquent avec précision les articles 104 et 105 de la Charte des Nations Unies dont la présente Convention constitue le développement.

C'est ainsi que la personnalité juridique n'est conférée

Het internationaal verdrag nopens de voorrechten en immunititeiten der Verenigde Naties, welk verdrag te Londen op 10 Februari 1946, door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, tijdens het eerste gedeelte van haar eerste zitting, aangenomen werd, is bestemd om, in de verschillende landen, de maatregelen samen te ordenen die van aard zijn om de Organisatie der Verenigde Naties en de afgevaardigden van de Leden der Organisatie in de mogelijkheid te stellen hun zending gans onafhankelijk te vervullen.

Daartoe werden verschillende voorrechten en immunititeiten voorzien met het doel hen te vrijwaren tegen de hindernissen die, indien het gemeene recht op hen toepasselijk ware, de plaatselijke machten in de verschillende landen hun zouden kunnen opleggen, zodat de verwezenlijking van het doel zelf der Organisatie in gevaar zou kunnen gebracht worden. De grondslag van deze voorrechten en immunititeiten is van denzelfden aard als deze der voorrechten en immunititeiten die door het volkenrecht aan vreemde Staten en diplomatieke ambtenaren toegekend worden.

Het past echter, om te voorkomen dat misbruik op dit gebied ontstaat dat deze voorrechten en immunititeiten tot het doel der Organisatie beperkt wezen; dit wordt duidelijk gezegd in artikel 104 en 105 van het Handvest der Verenigde Naties, waarvan het onderhavig Verdrag de uitbreiding is.

Aldus wordt aan de Organisatie de rechtspersoonlijkheid

G.

à l'Organisation en vue de lui donner la capacité de contracter, d'acquérir ou de vendre des biens mobiliers et immobiliers ou d'ester en justice, que dans la mesure nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

D'autre part, les privilèges et immunités reconnus aux représentants des Etats Membres ou aux fonctionnaires de l'Organisation n'ont pas l'extension des privilèges et immunités diplomatiques. Les représentants des Membres n'ont pas le « droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droit d'accise ou de taxe à la vente » (section II g.) D'autre part, en dehors du Secrétaire Général et des Sous-Secrétaires Généraux, les fonctionnaires de l'Organisation ne bénéficient que des privilèges et immunités expressément indiqués à la section 18.

Sur deux points cependant, la Convention détermine des privilèges qui ne sont pas compris parmi ceux dont bénéficient les agents diplomatiques; il s'agit de l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation et de l'exemption de toute obligation relative au service national de ses fonctionnaires (section 18, b) et c). Ces privilèges particuliers ont leur raison d'être en ce qui concerne les fonctionnaires internationaux du fait que, dans l'intérêt commun des Membres de l'Organisation, il a paru nécessaire de donner à leurs fonctions des garanties même à l'égard de l'Etat dont ils sont ressortissants, ce qui n'est évidemment pas le cas lorsqu'il s'agit d'agents diplomatiques chargés uniquement des intérêts de l'Etat qu'ils représentent.

En particulier, l'exonération d'impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation se justifie par une double considération; d'une part, il faut assurer que les sommes versées au budget de l'Organisation par la collectivité des Etats membres ne rentrent pas, indirectement, dans le Trésor d'un ou de quelques pays sur le territoire duquel ou desquels se trouverait établi le siège de l'Organisation ou un Bureau de celle-ci; d'autre part, il faut que les ressortissants des divers pays qui sont au service de l'Organisation soient placés sur un pied d'égalité quant aux charges fiscales qui leur sont imposées, faute de quoi la constitution d'un personnel international devient pratiquement impossible.

Aussi bien est-ce cette position que la Délégation belge a constamment défendue lors de la discussion de cette question, en se basant notamment sur les principes et les résultats satisfaisants des régimes établis au cours des 25 dernières années pour les agents du Secrétariat de la Société des Nations, du Bureau international du Travail et du Greffe de la Cour Permanente de Justice internationale, à Genève, à Montréal et à La Haye, régimes qui prévoyaient l'exonération d'impôt pour les fonctionnaires internationaux quelle que fut leur nationalité.

Quant à l'exemption de toute obligation relative au service national, elle a paru nécessaire en vue d'empêcher

toegekend, om haar de bevoegdheid te verlenen overeenkomsten aan te gaan, onroerend en roerend goed te verwerven en hierover te beschikken of in rechte te verschijnen, doch enkel in de mate die nodig is om haar functies uit te oefenen en haar doeleinden te verwezenlijken.

Anderdeels, zijn de voorrechten en immuniteten aan de vertegenwoordigers der Leden of aan de ambtenaren der Organisatie toegekend niet zo ruim als de voorrechten en immuniteten der diplomatieke ambtenaren. De vertegenwoordigers der Leden « zullen het recht niet hebben vrijstelling te eisen van douanerechten op ingevoerde goederen (andere dan dezulke die deel uitmaken van hun persoonlijke bagage) of wel van accijnzen of belastingen op verkoop » (Sectie II g.). Anderdeels, met uitzondering van den Secretaris-Generaal en van de adjunct-Secretarissen-Generaal, hebben de functionarissen der Organisatie slechts het genot der voorrechten en immuniteten die in Sectie 18 uitdrukkelijk vermeld staan.

In twee opzichten voorziet het verdrag nochtans voorrechten die niet toegekend zijn aan diplomatieke ambtenaren; namelijk, de vrijstelling van belasting op de salarissen en emolumenten, door de Verenigde Naties uitbetaald en de vrijstelling van nationale dienstplicht voor haar functionarissen (Sectie 18 b en c). Deze bijzondere voorrechten vinden hun rechtvaardiging, wat betreft de internationale ambtenaren in het feit dat, in het algemeen belang van de Leden der Organisatie, het nodig gebleken is, aan hun functies waarborgen te verbinden zelfs tegenover den Staat waarvan diplomatieke ambtenaren die slechts de belangen van den door hen vertegenwoordigden Staat moeten behartigen.

De vrijstelling van belasting op de wedden en emolumenten door de Organisatie uitbetaald vindt inzonderheid haar rechtvaardiging in een dubbele overweging; eensdeels dient voorkomen dat de bedragen die door de gezamenlijke Leden op de begroting der Organisatie gestort werden, onrechtsreeks zouden te goed komen aan de Schatkist van een of verschillende landen op het grondgebied waarvan de zetel der Organisatie of een Bureau er van gevestigd is; bovendien moeten de onderdanen der verschillende landen, die in den dienst staan der Organisatie, op een voet van gelijkheid geplaatst worden wat betreft de hun opgelegde fiscale lasten, daar bij gebrek hieraan het practisch onmogelijk wordt een internationaal personeel samen te stellen.

Dit standpunt werd dan ook voortdurend verdedigd door de Belgische Afvaardiging tijdens de bespreking van dit vraagstuk, namelijk op grond van de principes en de bevredigende uitslagen van de tijdens de 25 laatste jaren ingesteld regimes voor de ambtenaren van het Secretariaat van den Volkenbond, van het Internationaal Arbeidsbureau en van de Griffie van het Permanente Hof van Internationale Justitie, te Genève, te Montreal en te 's Gravenhage, welke regimes, de vrijstelling van belasting voorzagen van de internationale ambtenaren, zonder onderscheid van nationaliteit.

Wat betreft de vrijstelling van elken nationalen dienstplicht deze is nodig gebleken, ten einde te voorkomen

que dans un moment de crise, les services de l'Organisation se trouvent mis dans l'impossibilité d'accomplir leurs fonctions, du fait de la dispersion du personnel. Il importe évidemment que cette exemption ne constitue pas un privilège injustifiable quant aux obligations militaires imposées à chaque citoyen dans son pays. Aussi la disposition en question ne peut-elle être acceptée que si les fonctionnaires appelés à en bénéficier sont choisis, ce qui sera d'ailleurs normal, parmi les candidats âgés d'une trentaine d'années déjà. Au surplus, l'exemption accordée n'aura pas pour effet de permettre à l'Organisation d'empêcher les fonctionnaires d'accomplir volontairement le service national qu'ils estimeraient devoir assumer à raison des circonstances dans lesquels se trouverait leur patrie.

D'une manière générale, il convient de souligner que les privilèges et immunités ne sont pas accordés pour l'avantage personnel des représentants des Membres, des fonctionnaires ou des experts en mission; mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. Les sections 14, 20 et 23 de la Convention tirent de ce principe, qui vaut d'ailleurs pour les privilèges et immunités dont ils s'occupent, comme pour les privilèges et immunités diplomatiques elles-mêmes, la conclusion que l'immunité doit être levée par l'Etat Membre (ou le Secrétaire Général, s'il s'agit de fonctionnaires ou d'experts) chaque fois que, à son avis, elle est susceptible d'empêcher que justice soit faite alors que cependant elle pourrait être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Ces dispositions constituent une adaptation aux circonstances concrètes du principe des immunités et privilèges que le droit international a traditionnellement adopté en vue de sauvegarder l'indépendance et la souveraineté des Etats: elles ne manqueront pas d'exercer une heureuse influence sur le développement du droit international en la matière.

Le Premier Ministre,

Ministre des Affaires Etrangères,

P.-H. SPAAK.

Pour le Ministre des Finances, absent,

*Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes Moyennes,*

J. DUVIEUSART.

Pour le Ministre de la Justice,

Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Défense Nationale,

R. DE FRAITEUR.

dat tijdens een crisis de diensten der Organisatie in de onmogelijkheid zouden gesteld worden hun functies te vervullen wegens het uiteengaan van het personeel. Er dient natuurlijk vermeden dat deze vrijstelling een ongerechtvaardigd voorrecht zou uitmaken met betrekking tot den militairen dienstplicht die aan iederen burger voor zijn land wordt opgelegd. De bedoelde bepaling is dan ook slechts aannemelijk indien de ambtenaren die het genot er van hebben, gekozen worden, onder de kandidaten die reeds ongeveer dertig jaar oud zijn, wat trouwens normaal zal geschieden. De toegestane vrijstelling zal ten andere aan de Organisatie niet toelaten haar ambtenaren te verhinderen vrijwillig den nationalen plicht te vervullen die zij zouden menen te moeten vervullen, om reden van de omstandigheden waarin hun vaderland zich zou bevinden.

Over het algemeen, dient er op gewezen te worden dat de voorrechten en immuniteten niet voor het persoonlijk voordeel van de vertegenwoordigers der Leden, van de ambtenaren of van de met een zending belaste deskundigen worden verleend, maar wel om de onafhankelijke uitoefening van hun functies te waarborgen. Uit dit principe, dat trouwens geldt zowel voor de voorrechten en immuniteten voorzien bij Secties 14, 20 en 23 van het Verdrag als voor de diplomatieke voorrechten en immuniteten zelf, wordt door voornoemde Secties het besluit getrokken dat van de immunitet afstand moet worden gedaan door het Lid (of door den Secretaris-Generaal, indien het ambtenaren of deskundigen betreft) wanneer, naar zijn oordeel, de immunitet aan den loop van de gerechtigheid in den weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder nadeel voor het doel waarvoor zij toegestaan werd.

Deze bepalingen zijn een aanpassing aan de concrete omstandigheden van het beginsel der immuniteten en voorrechten die het volkenrecht traditioneel aangenomen heeft om de onafhankelijkheid en de soevereiniteit der Staten te vrijwaren: zij zullen voorzeker een goeden invloed uitoefenen op de ontwikkeling van het volkenrecht te dier zake.

De Eerste-Minister,

Minister van Buitenlandse Zaken,

Voor de Minister van Financiën, afwezig,

*De Minister van Economische Zaken,
en Middenstand,*

Voor de Minister van Justitie,

De Minister van Koloniën,

De Minister van Landsverdediging,

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, du Ministre des Finances, du Ministre de la Justice et du Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, le Ministre des Finances, le Ministre de la Justice et le Ministre de la Défense Nationale sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée à Londres, le 10 février 1946, par l'Assemblée générale des Nations Unies, au cours de la première partie de sa première session sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1947.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre,**Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Pour le Ministre des Finances, absent,**Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes Moyennes,*

J. DUVIEUSART.

*Pour le Ministre de la Justice,**Le Ministre des Colonies,*

P. WIGNY.

Le Ministre de la Défense Nationale,

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Financiën, van de Minister van Justitie, en van de Minister van Landsverdediging,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën, de Minister van Justitie, en de Minister van Landsverdediging zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, aangenomen te Londen, de 10^e Februari 1946, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, tijdens het eerste gedeelte van haar eerste zitting, zal volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 10 December 1947.

VANWEGE DE REGENT :

*De Eerste-Minister,**Minister van Buitenlandse Zaken,**Voor de Minister van Financiën, afwezig,**De Minister van Economische Zaken,
en Middenstand,**Voor de Minister van Justitie,**De Minister van Koloniën,**De Minister van Landsverdediging,*

R. DE FRAITEUR.

**Convention sur les privilèges
et les immunités des Nations Unies.**

CONSIDÉRANT que l'article 104 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts;

CONSIDÉRANT que l'article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, et que les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation;

EN CONSÉQUENCE par une résolution adoptée le 13 février 1946, l'Assemblée générale a approuvé la convention suivante et la propose à l'adhésion de chacun des Membres des Nations Unies.

ARTICLE PREMIER.

Personnalité juridique.

Section 1.

L'Organisation des Nations Unies possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
- c) d'ester en justice.

ARTICLE II.

Biens, fonds et avoirs.

Section 2.

L'Organisation des Nations Unies, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé, dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

**Verdrag nopens de voorrechten en immunities
van de Verenigde Naties.**

AANGEZIEN artikel 104 van het Handvest van de Verenigde Naties bepaalt, dat de Organisatie op het gebied van ieder van haar Leden zodanige rechtsbevoegdheid zal bezitten, als nodig zal zijn voor de uitoefening van functies en het verwezenlijken van haar doeleinden, en

AANGEZIEN artikel 105 van het Handvest van de Verenigde Naties bepaalt, dat de Organisatie op het gebied van ieder van haar Leden zodanige voorrechten en immunities zal genieten, als nodig zullen zijn voor het verwezenlijken van haar doeleinden en dat vertegenwoordigers van de Leden van de Verenigde Naties en functionarissen van de Organisatie eveneens zodanige voorrechten en immunities zullen genieten, als nodig zullen zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met de Organisatie.

DERHALVE heeft de Algemene Vergadering in een resolutie, aangenomen op 13 Februari 1946, het volgende Verdrag goedgekeurd en stelt zij voor dat ieder Lid van de Verenigde Naties hiertoe zal toetreden.

EERSTE ARTIKEL.

Rechtspersoonlijkheid.

Sectie 1.

De Verenigde Naties zullen rechtspersoonlijkheid bezitten. Zij zullen de bevoegdheid hebben :

- a) overeenkomsten aan te gaan;
- b) onroerend en roerend goed te verwerven en hiërover te beschikken;
- c) in rechte te verschijnen.

ARTIKEL II.

Eigendommen, fondsen en bezittingen.

Sectie 2.

De Verenigde Naties, haar eigendommen en bezittingen, waar deze ook gelegen zijn, en wie deze ook onder zich heeft, zullen vrijgesteld zijn van rechtsvervolging, behoudens wanneer de Verenigde Naties in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand zullen gedaan van haar immunitet. Het is echter wel verstaan, dat afstand van immunitet zich niet uitstrekt tot enige maatregel van tenuitvoerlegging.

Section 3.

Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 4.

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Section 5.

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

a) l'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoirs des comptes ou n'importe quelle monnaie;

b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Section 6.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la Section 5 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement d'un Etat Membre, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 7.

L'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a) exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Organisation ne peut demander l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.

b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays.

c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohi-

Sectie 3.

De gebouwen en de terreinen van de Verenigde Naties zullen onschendbaar zijn. De eigendommen en bezittingen van de Verenigde Naties, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zullen vrijgesteld zijn van onderzoek, vordering, confiscatie, onteigening of van iedere andere vorm van ingrijpen, hetzij door optreden van uitvoerende, administratieve, rechterlijke of wetgevende aard.

Sectie 4.

Het archief van de Verenigde Naties en in het algemeen alle stukken, die aan haar behoren of die zij onder zich hebben, zullen onschendbaar zijn, waar deze zich ook bevinden.

Sectie 5.

Zonder beperkt te worden door financiële voorschriften, regelen of moratoria van enigerlei aard :

a) kunnen de Verenigde Naties fondsen, goud of valuta's van enigerlei aard bezitten en rekeningen hebben in iedere geldsoort;

b) zullen de Verenigde Naties vrij zijn haar fondsen, goud of valuta van het ene land naar het andere land of binnen een land te vervoeren en een valuta, die zij bezitten, om te zetten in enige andere valuta.

Sectie 6.

Bij de uitoefening van de rechten, die haar zijn verleend krachtens sectie 5 hierboven, zullen de Verenigde Naties de nodige aandacht schenken aan vertogen van de Regering van een Lid, voor zover geoordeeld wordt, dat aan zodanig vertoog gevolg kan worden gegeven zonder de belangen van de Verenigde Naties te schaden.

Sectie 7.

De Verenigde Naties, haar bezittingen, inkomen en verdere eigendommen zullen :

a) vrijgesteld zijn van alle directe belastingen, het is echter wel verstaan, dat de Verenigde Naties geen vrijstelling zullen opeisen van belastingen, die in feite niet anders zijn dan retributies van algemene overheidsdiensten;

b) vrijgesteld zijn van douanerechten, alsmede van verboden en beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot artikelen, die door de Verenigde Naties worden ingevoerd of uitgevoerd voor haar officieel gebruik. Het is echter wel verstaan, dat de artikelen, die met zodanige vrijstelling zijn ingevoerd, in het land, waarin zij werden ingevoerd, niet zullen worden verkocht anders dan op voorwaarden, waaromtrent met de Regering van dat land overeenstemming zal zijn bereikt;

c) vrijgesteld zijn van douanerechten, alsmede van ver-

bitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 8.

Bien que l'Organisation des Nations Unies ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

ARTICLE III.

Facilités en rapport avec les moyens de communication.

Section 9.

L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les cablogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

Section 10.

L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

ARTICLE IV.

Représentants des membres.

Section 11.

Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par les Nations Unies jouissant, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et en ce qui concerne

boden en beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot haar publicaties.

Sectie 8.

Terwijl de Verenigde Naties in principe geen vrijstelling zullen opeisen van accijnzen en van belastingen op de verkoop van roerend en onroerend goed, welke een deel vormen van de te betalen prijs, zullen desniettemin, wanneer de Verenigde Naties voor officieel gebruik belangrijke inkopen doen van goederen, waarop zodanige rechten en belastingen gelegd zijn, of gelegd kunnen worden, de Leden, telkens wanneer dit mogelijk is, de nodige administratieve regelingen treffen voor de kwijtschelding of teruggave van het bedrag van zodanige rechten of belastingen.

ARTIKEL III.

Faciliteiten met betrekking tot communicatiemiddelen.

Sectie 9.

De Verenigde Naties zullen op het grondgebied van ieder Lid van haar officiële mededelingen een behandeling genieten, die niet minder gunstig zal zijn dan die, welke door de Regering van dat Lid wordt toegestaan aan enige andere Regering met inbegrip van haar diplomatieke missie, wat betreft prioriteiten, tarieven en belastingen op post, kabeltelegrammen, telegrammen, radiogrammen, telefoto's, telefoon en andere communicatiemiddelen, alsmede perstarieven voor mededelingen aan pers of radio. Op de officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van de Verenigde Naties zal geen censuur worden toegepast.

Sectie 10.

De Verenigde Naties zullen het recht hebben codes te gebruiken en haar correspondentie te zenden en te ontvangen per koerier of in zakken, welke dezelfde immunititeiten en voorrechten zullen hebben als diplomatieke koeriers en zakken.

ARTIKEL IV.

Vertegenwoordigers van Leden.

Sectie 11.

De vertegenwoordigers van Leden in de voornaamste en hulporganen van de Verenigde Naties en op conferenties, die door de Verenigde Naties zijn bijeengeroepen, zullen gedurende de uitoefening van hun functies en gedurende hun reis naar en van de plaats van samenkomst de volgende voorrechten en immunititeiten genieten :

a) immunitet van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding en van inbeslagneming van hun persoonlijke

les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants, (y compris leurs paroles et écrits), immunités de toute juridiction;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques, et également;

g) tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

Section 12.

En vue d'assurer aux représentants des Membres aux organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres.

Section 13.

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation des Nations Unies se trouveront sur le territoire d'un Etat Membre pour l'exercice de leurs fonctions, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 14.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais

bagage, alsmede met betrekking tot in hun hoedanigheid van vertegenwoordigers door hen gesproken of geschreven worden en alle door hen verrichte handelingen, vrijstelling van rechtsvervolgning;

b) onschendbaarheid voor alle papieren en stukken;

c) het recht codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken;

d) vrijstelling met betrekking tot hen zelf en hun echtgenoten van immigratiebeperkingen, vreemdelingenregistratie of nationale dienstplicht in de landen, die zij bezoeken of waar zij doorreizen in de uitoefening van hun functies;

e) dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen nopens geld of het wisselen van geld als worden toegestaan aan vertegenwoordigers van vreemde Regeringen, die met een tijdelijke officiële zending zijn belast;

f) dezelfde immuniteten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegestaan aan hen, die met een diplomatieke zending zijn belast; en voorts,

g) zodanige andere voorrechten, immuniteten en faciliteiten, die niet onverenigbaar zijn met het voorafgaande, als zij, die met een diplomatieke zending zijn belast, genieten, behoudens, dat zij niet het recht zullen hebben vrijstelling te eisen van douanerechten op ingevoerde goederen (andere dan dezulke, die deel uitmaken van hun persoonlijke bagage) of wel van accijnzen of belastingen op verkoop.

Sectie 12.

Ten-einde de vertegenwoordigers van Leden in de voornaamste en hulporganen van de Verenigde Naties en op conferenties, die door de Verenigde Naties zijn bijeengeroepen, volledige vrijheid van het woord en onafhankelijkheid bij de uitoefening van hun taak te verzekeren, zal de immunitet van rechtsvervolgning met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun taak verrichte handelingen toegekend blijven ook wanneer de betrokken personen niet langer de vertegenwoordigers van Leden zijn.

Sectie 13.

In die gevallen, waarin de verschuldigheid tot enige vorm van belasting afhangt van verblijf, zullen de perioden, gedurende welke de vertegenwoordigers van Leden in de voornaamste en hulporganen van de Verenigde Naties en op conferenties, die door de Verenigde Naties zijn bijeengeroepen, in een Staat aanwezig zijn voor de uitoefening van hun taak, niet geacht worden perioden van verblijf te zijn.

Sectie 14.

Voorrechten en immuniteten worden aan de vertegenwoordigers van Leden niet toegekend voor het persoon-

dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Section 15.

Les dispositions des Sections 11, 12 et 13 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'Etat dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Section 16.

Aux fins du présent article, le terme « représentants » est considéré comme comprenant tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

ARTICLE V.

Fonctionnaires.

Section 17.

Le Secrétaire général déterminera les catégories des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que de l'article VII. Il en soumettra la liste à l'Assemblée générale et en donnera ensuite communication aux Gouvernements de tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux Gouvernements des Membres.

Section 18.

Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;

c) seront exempts de toute obligation relative au service national;

d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang com-

lijke voordeel van deze individuele vertegenwoordigers, doch ten einde de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met de Verenigde Naties te verzekeren. Derhalve heeft een Lid niet alleen het recht, maar is het verplicht afstand te doen van de immunitet van zijn vertegenwoordiger telkens wanneer naar het oordeel van dit Lid de immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel, waarvoor de immunitet wordt toegekend.

Sectie 15.

De bepalingen van secties 11, 12 en 13 zijn niet van toepassing tussen een vertegenwoordiger en de autoriteiten van de Staat, waarvan hij een onderdaan is of waarvan hij de vertegenwoordiger is of is geweest.

Sectie 16.

In dit artikel wordt de uitdrukking « vertegenwoordigers » geacht te omvatten alle gedelegeerden, plaatsvervangende gedelegeerden, adviseurs, technische deskundigen en secretarissen van delegaties.

ARTIKEL V.

Functionarissen.

Sectie 17.

De Secretaris-Generaal zal aangeven, op welke categorieën van functionarissen de bepalingen van dit artikel en artikel VII van toepassing zullen zijn. Hij zal deze categorieën voorleggen aan de Algemene Vergadering. Daarna zullen deze categorieën aan de Regering en van alle Leden worden medegedeeld. De namen van de functionarissen, die in deze categorieën begrepen zijn, zullen van tijd tot tijd ter kennis van de Regeringen van de Leden worden gebracht.

Sectie 18.

De functionarissen van de Verenigde Naties zullen:

a) vrijgesteld zijn van rechtsvervolging met betrekking tot woorden, door hen gesproken of geschreven, en alle handelingen, door hen verricht in hun officiële hoedanigheid;

b) vrijgesteld zijn van belasting op de salarissen en emolumenten, welke door de Verenigde Naties aan hen worden uitbetaald;

c) vrijgesteld zijn van nationale dienstplicht;

d) te samen met hun echtgenoten en van hen afhankelijk verwanten vrijgesteld zijn van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie;

e) dezelfde voorrechten met betrekking tot faciliteiten nopens het wisselen van geld ontvangen als verleend wor-

parable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement intéressé;

f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

g) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Section 19.

Outre les privilèges et immunités prévus à la Section 18, le Secrétaire général et tous les Sous-Secrétaires généraux, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités, accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 20.

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général, le Conseil de sécurité a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Section 21.

L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des Etats Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

ARTICLE VI.

Experts en missions pour l'organisation des Nations Unies.

Section 22.

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article V), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonc-

den aan ambtenaren van vergelijkbare rang, die deel uitmaken van diplomatieke zendingen bij de betrokken Regering;

f) te zamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten dezelfde repatriëringsfaciliteiten ontvangen in tijden van internationale crisis als personen, die met een diplomatieke zending zijn belast;

g) het recht hebben hun huisraad en goederen vrij van rechten in te voeren de eerste maal, dat zij hun post aavaarden in het betreffende land.

Sectie 19.

Behalve de immuniteten en voorrechten, die aangegeven zijn in sectie 18, zullen aan de Secretaris-Generaal en alle adjunct-Secretarissen-Generaal met betrekking tot hen zelf, hun echtgenoten en minderjarige kinderen de voorrechten en immuniteten, vrijstellingen en faciliteiten worden toegestaan, welke overeenkomstig het internationale recht worden toegestaan aan hen, die met een diplomatieke zending zijn belast.

Sectie 20.

Voorrechten en immuniteten worden aan functionarissen verleend in het belang van de Verenigde Naties en niet voor het persoonlijke voordeel van deze individuele functionarissen. De Secretaris-Generaal zal het recht en de plicht hebben afstand te doen van de immunitet van een functionaris, telkens wanneer naar zijn oordeel de immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de Verenigde Naties. Ingeval het de Secretaris-Generaal betreft, zal de Veiligheidsraad het recht hebben afstand te doen van de immunitet.

Sectie 21.

De Verenigde Naties zullen te allen tijde met de daarvoor aangewezen autoriteiten van de Leden samenwerken om de juiste rechtsbedeling te bevorderen, het nakomen van politievoorschriften te verzekeren en te voorkomen dat misbruik optreedt in verband met de voorrechten, immuniteten en faciliteiten, bedoeld in 'dit artikel.

ARTIKEL VI.

Deskundigen met zendingen voor de Verenigde Naties.

Sectie 22.

Aan deskundigen (andere dan de functionarissen, die binnen het kader van art. V vallen), die zendingen voor de Verenigde Naties verrichten, zullen zodanige voorrechten en immuniteten worden verleend als noodzakelijk zal zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies

tions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation des Nations Unies;

c) inviolabilité de tous papiers et documents;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies;

e) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Section 23.

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

ARTICLE VII.

Laissez-passer des Nations Unies.

Section 24.

L'Organisation des Nations Unies pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés, par les autorités des Etats Membres, comme titre valable de voyage en tenant compte des dispositions de la Section 25.

Section 25.

Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer, et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des

gedurende de periode van hun zendingen, met inbegrip van de tijd gebruikt voor reizen in verband met hun zendingen. In het bijzonder zullen hun worden verleend :

a) immunité van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding en van inbeslagneming van hun persoonlijke bagage;

b) met betrekking tot gedurende de vervulling van hun zending door hen gesproken of geschreven woorden en door hen verrichte handelingen, immunité van rechtsvervolgung. Deze vrijstelling van rechtsvervolgung zal toegerekend blijven ook wanneer de betrokken personen niet langer een zending vervullen voor de Verenigde Naties;

c) onschendbaarheid voor alle papieren en stukken;

d) voor hun contact met de Verenigde Naties het recht codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken;

e) dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen nopens geld of het wisselen van geld als werden toegestaan aan vertegenwoordigers van vreemde Regeringen, die met een tijdelijke officiële zending zijn belast;

f) dezelfde immunitéiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegestaan aan hen, die met een diplomatieke zending zijn belast.

Sectie 23.

Voorrechten en immunitéiten worden aan de deskundigen verleend in het belang van de Verenigde Naties en niet voor het persoonlijke voordeel van de individuele deskundigen. De Secretaris-Generaal zal het recht en de plicht hebben afstand te doen van de immunitéit van een deskundige, telkens wanneer naar zijn oordeel de immunitéit aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitéit afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de Verenigde Naties.

ARTIKEL VII.

Laissez-passer van de Verenigde Naties.

Sectie 24.

De Verenigde Naties kunnen aan haar functionarissen laissez-passer uitgeven. Deze laissez-passer zullen door de autoriteiten van de Leden erkend en aanvaard worden als geldige reispapieren met inachtneming van de bepalingen van sectie 25.

Sectie 25.

Aanvragen om visa (indien deze nodig zijn), ingediend door de houders van laissez-passer van de Verenigde Naties zullen, indien zij vergezeld zijn van een certificaat dat de houders reizen voor zaken van de Verenigde Naties, met zo groot mogelijke spoed behandeld worden. Boven-

facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 26.

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la Section 25 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

Section 27.

Le Secrétaire général, les sous-secrétaires généraux et les directeurs, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

Section 28.

Les dispositions du présent article peuvent être appliquées aux fonctionnaires, de rang analogue, appartenant à des institutions spécialisées, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation, aux termes de l'article 63 de la Charte, comportent une disposition à cet effet.

ARTICLE VIII.

Règlement des différends.

Section 29.

L'Organisation des Nations Unies devra prévoir des modes de règlements appropriés pour :

- a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;
- b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

Section 30.

Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention sera portée devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et un Membre, d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé, sera demandé en conformité de l'article 96 de la Charte et de l'article 65 du Statut de la Cour. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

dien zullen aan deze personen faciliteiten voor snel reizen worden verleend.

Sectie 26.

Gelijksoortige faciliteiten, als bedoeld in sectie 25, zullen worden toegekend aan deskundigen en andere personen die, hoewel zij geen houders van laissez-passer van de Verenigde Naties zijn, een certificaat hebben, dat zij reizen voor zaken van de Verenigde Naties.

Sectie 27.

Aan de Secretaris-Generaal, de adjunct Secretarissen-Generaal en de Directeuren, die reizen met laissez-passer van de Verenigde Naties voor zaken van de Verenigde Naties, zullen dezelfde faciliteiten worden verleend als worden toegekend aan personen, die met een diplomatieke zending belast zijn.

Sectie 28.

De bepalingen van dit artikel kunnen worden toegepast op vergelijkbare functionarissen van gespecialiseerde organisaties, indien de overeenkomsten, waarbij deze organisaties krachtens artikel 63 van het Handvest met de Verenigde Naties in verband worden gebracht, dit voorzien.

ARTIKEL VIII.

Beslechting van geschillen.

Sectie 29.

De Verenigde Naties zullen regelingen treffen voor passende wijzen van beslechting van :

- a) geschillen, die voortvloeien uit overeenkomsten, of andere geschillen van privaatrechtelijke aard, waarbij de Verenigde Naties partij zijn;
- b) geschillen, waarbij een functionaris van de Verenigde Naties betrokken is, die krachtens zijn officiële positie immuniteit geniet, indien van de immuniteit door de Secretaris-Generaal geen afstand is gedaan.

Sectie 30.

Alle geschillen, die voortvloeien uit de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zullen gebracht worden voor het Internationale Gerechtshof, tenzij in een bepaald geval tussen de partijen is overeengekomen, dat zij zullen overgaan tot een andere wijze van beslechting. Indien een geschil ontstaat tussen de Verenigde Naties enerzijds en een Lid anderzijds, zal overeenkomstig artikel 96 van het Handvest en artikel 65 van het Statuut van het Hof een advies worden verzocht omtrent de hierbij betrokken rechtsquaesties. Het door het Hof gegeven advies zal door de partijen als beslissend worden aanvaard.

ARTICLE FINAL.

Section 31.

La présente convention est soumise pour adhésion à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Section 32.

L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et la convention entrera en vigueur à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt par ce Membre de son instrument d'adhésion.

Section 33.

Le Secrétaire général informera tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies du dépôt de chaque adhésion.

Section 34.

Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion est déposé par un Membre quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente convention.

Section 35.

La présente convention restera en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et tout Membre qui aura déposé son instrument d'adhésion, tant que ce Membre sera Membre de l'Organisation ou jusqu'à ce qu'une convention générale révisée ait été approuvée par l'Assemblée générale et que ledit Membre soit devenu partie à cette dernière convention.

Section 36.

Le Secrétaire général pourra conclure, avec ou avec plusieurs Membres, des accords additionnels, aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions de la présente convention. Ces accords additionnels seront dans chaque cas soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

SLOTARTIKEL.

Sectie 31.

Dit Verdrag wordt aan alle Leden van de Verenigde Naties voor toetreding voorgelegd.

Sectie 32.

De toetreding zal geschieden door het nederleggen van een akte bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en het Verdrag zal ten aanzien van ieder Lid in werking treden op de datum, waarop de akte van toetreding zal zijn nedergelegd.

Sectie 33.

De Secretaris-Generaal zal alle Leden van de Verenigde Naties in kennis stellen met het nederleggen van iedere toetreding.

Sectie 34.

Het is wel verstaan dat wanneer een akte van toetreding namens een Lid wordt nedergelegd, dit Lid krachtens zijn eigen recht in staat zal zijn aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven.

Sectie 35.

Dit verdrag zal van kracht blijven tussen de Verenigde Naties en ieder Lid, dat een akte van toetreding heeft nedergelegd, zolang dit Lid blijft van de Verenigde Naties, of wel totdat een herzien algemeen Verdrag door de Algemene Vergadering zal zijn goedgekeurd en dit Lid partij zal zijn geworden bij dit herziene Verdrag.

Sectie 36.

De Secretaris-Generaal kan met een of meer Leden aanvullende regelingen sluiten, waarbij de bepalingen van dit Verdrag, voor zover dit Lid of deze Leden betreffende, worden aangepast. Deze aanvullende regelingen zullen in ieder bijzonder geval onderworpen zijn aan de goedkeuring van de Algemene Vergadering.